

Александр Зубов

Минск

**Двухязычные и многоязычные словари –
как основа обучения лексике русского языка**

В статье рассматриваются двухязычные и многоязычные словари русского языка, созданные лично профессором Романом Хайчуком и с соавторами. Анализируются написанные на их основе учебники и учебные пособия по обучению русскому языку. Раскрывается роль профессора Р. Хайчука в использовании информационных технологий для обучения русскому языку как иностранному.

Как известно, цель обучения иностранному языку – развитие устных и письменных форм общения. Поэтому необходимо владение лексикой изучаемого иностранного языка в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования.

Одна из важных особенностей обучения лексике – формирование лексических умений и навыков, что предполагает не только учет сведений формально-структурного характера, но и знание ситуативных, социальных и контекстуальных правил, которых придерживаются носители изучаемого языка. Проблема соотношения формального и функционального аспектов на лексическом уровне требует обращения, как к функциональным особенностям лексических единиц, так и к языковой системе, поскольку овладение языком как средством общения невозможно без системных знаний. При обучении функциональным особенностям лексики возникают определенные трудности, связанные с запоминанием множества значений слов, которое чаще всего не совпадает с таким же множеством значений в родном языке, многозначностью слов, типом сочетаемости одних слов с другими, а также употреблени-

ем слов в конкретных ситуациях общения. Все это должно учитываться в процессе обучения лексике.

Лексический навык – это сложный комплекс мыслительных действий человека (обучаемого), предполагающий выполнение следующей их последовательности¹:

а) перевод встретившейся в некотором контексте лексической единицы из долговременной памяти человека в оперативную память; это происходит с учетом той ситуации, в которой встретилось слово;

б) быстрое соотнесение этой лексической единицы с предыдущей или последующей по контексту лексической единицей с учетом норм языка;

в) определение адекватности сделанного выбора в зависимости от контекста.

Лексические навыки проявляются в процессе обучения в двух случаях: при произнесении (написании) некоторого высказывания и при его восприятии (чтении). По этому принципу лексические навыки делятся на продуктивные и рецептивные.

Большая часть методистов выделяет два этапа работы над лексическими навыками: их формулирование и совершенствование. На первом этапе происходит знакомство с новым материалом и первичное закрепление лексического навыка в разнообразных связях с другими лексическими навыками в различных видах речевой деятельности. При обучении с преподавателем, отрабатывая *продуктивные лексические навыки*, обучаемые выполняют комплекс условно-речевых упражнений, позволяющих формировать навыки в условиях, подобных речевым. Это обеспечивает их перенос в последующем на схожие речевые ситуации. Как правило, все упражнения этого этапа должны выполняться устно, однако усвоение речевого материала следует подкреплять записью и чтением микротекстов.

Главное на этапе совершенствования лексических навыков – трансформация и комбинирование речевого материала. Совершенствование навыков будет тем успешнее, чем большим количеством сочетаний, связей «обрастет» то или иное слово. Именно поэтому в упражнения второго этапа важно включать те слова из усвоенного на первом этапе словарного запаса обучаемых, с помощью которых можно образовать новые сочетания. Большую роль здесь играют речевые упражнения на выбор и сочетаемость слов (ассоциограммы, коллажи и т.д.).

¹ Е. И. Пассов, *Сорок лет спустя, или Сто и одна методическая идея*, Москва 2006, с. 101–102.

В работе по закреплению *рецептивных навыков* также выделяется несколько этапов. На первом этапе обучаемых учат воспринимать слова в письменном или устном контексте в последовательности от формы слова к его значению и употреблению. Далее проводится работа по узнаванию слова по формальным признакам и семантике (название значения слова по дефиниции, выделение специфичного суффикса, определение значения слова в цепочке новых слов и т.п.). На втором этапе важны упражнения на подстановку слов и перефразирование.

Работа над рецептивными лексическими навыками связана не только с узнаванием конкретных лексических единиц. Преодоление лексических трудностей играет не менее важную роль при восприятии информации. Здесь возможны два пути: совершенствование навыков контекстуальной догадки и совершенствование навыков понимания слов, относящихся к потенциальному словарю обучаемых. Задача развития контекстуальной догадки одинакова для всех языков, поскольку она основана на законах логического и семантического построения текста. Совершенствование навыков понимания еще неизученных слов, относящихся к потенциальному словарю, должно происходить с учетом специфики каждого языка, поскольку каждый язык имеет свои словообразовательные модели.

Большую и разностороннюю работу по созданию словарей для обучения русскому языку проводит доктор филологических наук, профессор Роман Хайчук. Многие студенты и специалисты, изучающие в Польской Республике русский язык, хорошо знакомы с такими словарями как “Карманный польско-русский и русско-польский коммерческий словарь”², написанный вместе с Я. Ф. Носовичем и Е. Руськовским, “Настольный словарь бизнесмена (польско-англо-немецко-русский)”³, “Настольный медицинский словарь (польско-русский и русско-польский)”. Он создан совместно с J. Zaniewskim⁴.

Все термины, представленные в этих словарях, располагаются в алфавитном порядке с использованием гнездового строения. Здесь же приводятся терминологические словосочетания, содержащие эти термины. Умело разрешена в этих словарях и проблема синонимии.

² Р. Хайчук, Я. Ф. Носович, Е. Руськовски, *Карманный польско-русский и русско-польский коммерческий словарь*, Белосток 1992.

³ Р. Хайчук, *Настольный словарь бизнесмена (польско-англо-немецко-русский)*, Белосток 2000.

⁴ J. Zaniewski, R. Hajczuk, *Настольный медицинский словарь (польско-русский и русско-польский)*, Варшава 1999.

Отмеченные словари стали основой для обучения русскому языку специалистов различного профиля. В первую очередь необходимо отметить учебник “Русский язык в бизнесе” (соавтор – S. Chwatow)⁵, содержащий тексты на русском языке как для проведения занятий с преподавателем, так и для самостоятельного чтения. Большой популярностью среди студентов, изучающих медицину, пользуются учебник Романа Хайчука “Русский язык в медицине”⁶ и его книга “Пособие по развитию русской профессиональной речи (для студентов-медиков)”⁷. Среди студентов и специалистов, желающих совершенствовать свои знания по русскому языку, известны учебные пособия профессора Романа Хайчука “Пособие по русскому речевому этикету”⁸ и “Культура речевого общения (к вопросу обучения)”⁹.

Более двух десятков лет профессор Роман Хайчук активно сотрудничает с кафедрой информатики и прикладной лингвистики Минского государственного лингвистического университета. Это сотрудничество началось с создания очень необходимого студентам Польской Республики и Республики Беларусь “Англо-польско-белорусско-русского тематического словаря”¹⁰, содержащего современную наиболее употребительную лексику по темам “Пища и напитки. Магазины”, “Праздники и традиции”, “Деньги”, “Спорт”, “Путешествия”, “Дом”.

Обобщением большого опыта создания терминологических словарей, явилась книга Романа Хайчука “Основы создания терминологических словарей”¹¹. В ней подробно описана процедура создания таких словарей, начиная с выбора источников специальной лексики и заканчивая описанием специфики построения словарных статей для словарей различных типов.

Учитывая особую актуальность использования в наши дни информационных технологий, как в обучении, так и в научных исследованиях, профессор Роман Хайчук опубликовал очень большой (838 стр.)

⁵ S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa 2000.

⁶ R. Hajczuk, *Русский язык в медицине. Учебник*, Варшава 2008.

⁷ R. Hajczuk, *Пособие по развитию русской профессиональной речи (для студентов-медиков)*, Белосток 1995.

⁸ Р. Хайчук, *Пособие по русскому речевому этикету*, Белосток 2002.

⁹ R. Hajczuk, *Культура речевого общения (к вопросу обучения)*, Белосток 2002.

¹⁰ R. Hajczuk, H. Miatluk, A. Zubow, *English-Polish-Belarusian-Russian thematic dictionary*, Białystok 2001.

¹¹ Р. Хайчук, А. Зубов, *Основы создания терминологических словарей*, Белосток 2004.

“Англо-польско-русско-белорусский словарь по информатике и компьютерным технологиям”¹². Этот словарь включал более 11 000 терминов, терминологических словосочетаний и аббревиатур отмеченной предметной области.

Пытаясь найти применение созданным ранее различным словарям в обучении языкам с использованием информационных технологий, Роман Хайчук издает книгу “Дистанционное обучение иностранным языкам”¹³, где большое внимание уделяет созданию компьютерных тестов, проверяющих знания обучаемыми лексикой.

Более глубоко проблема использования информационных технологий в обучении лексике русского языка раскрыта в недавней книге Романа Хайчука “Информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному”¹⁴. Здесь, в деталях описаны основные дидактические принципы обучения лексике иностранного языка с помощью компьютера и показаны функции компьютера в процессе обучения русскому языку как иностранному. Как бы обобщая идеи своих последних работ по использованию информационных технологий в обучении языкам, профессор Роман Хайчук в статье “Психологические проблемы дистанционного обучения” четко выделяет следующие факторы, которые способствуют повышению эффективности использования информационных технологий в обучении языкам¹⁵:

1. Организация специальной подготовки преподавателей в области педагогического и методического использования информационных технологий.
2. Обучение преподавателей созданию педагогически и методически обоснованных средств компьютерного обучения.
3. Иметь в наличии большое число компьютерных учебных материалов и компьютерных программ обучения языкам, позволяющих использовать их в зависимости от целей и уровней обучения.
4. Достижение хорошего уровня общей компьютерной грамотности преподавателей и обучаемых.

¹² R. Hajczuk, A. Zubow, *English-Polish-Russian-Belarusian dictionary on informatics and computer technology*, Białystok 2003.

¹³ А. Зубов, Р. Хайчук, *Дистанционное обучение иностранным языкам*, Белосток 2005.

¹⁴ Р. Хайчук, А. Зубов, *Информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному*, Белосток 2009.

¹⁵ Р. Хайчук, *Психолого-педагогические проблемы дистанционного обучения*, [в:] *Университетское образование: опыт тысячелетия, проблемы, перспективы развития. Материалы II Международного конгресса. 14–16 мая 2008 года*, Минск 2009, с. 223.

5. Достижение хорошей обеспеченности самой современной компьютерной техникой и надежного выхода в Интернет.
6. Владение данными о допустимом для конкретных целей и уровней обучения соотношении цены и качества компьютерных обучающих средств.
7. Выработка умений эффективно организовать весь учебный процесс с использованием компьютерных информационных технологий.

BILINGUAL AND MULTILINGUAL DICTIONARIES AS FOUNDATION OF RUSSIAN TEACHING

S U M M A R Y

The article deals with different Russian dictionaries created by professor Roman Hajczuk and in authorship. The author also reviews different text-books and teaching aids which were developed on the basis of these dictionaries. Special attention is paid to the role of professor R. Hajczuk in application of computer technology in teaching Russian as foreign language.